

Réjean Olivier

# LEXIQUE GASPÉSIEN

*En hommage aux Gaspésiens  
En souvenir de Monsieur Laurent et Madame Rose Poirier*



Joliette  
Édition privée  
2017



# LEXIQUE GASPÉSIEN



Réjean Olivier

# LEXIQUE GASPÉSIEN

Joliette  
Édition privée  
2017





**Dépôt légal : 2017**  
**Bibliothèque et Archives nationales du Québec**  
**Bibliothèque et Archives nationales du Canada**

**ISBN : 978-2-924448-68-7**

**Collection : Œuvres bibliophiliques de Lanaudière**

**Mots et expressions retenues  
lors de quelques voyages en Gaspésie  
au début des années 1960.**



**Abîmer de bêtises : dire des bêtises**

**Aile : protection en bois défendant le quai contre les vagues (brise-vagues)**

**Aller cri : aller chercher (participe passé de quérir (Bergeron))**

**Assisa : plate-forme pour s'asseoir dans une barque**

**Ausière : câble de l'ancre (grapin) pour tenir la barque en pleine mer**

**Avançon : morceau de corde entre l'hameçon et le plomb**

**Barge (Une ...) : petite chaloupe embarcation à fond plat et à faible tirant d'eau, barque**

**Barrer (Se barrer sur quelque chose) : s'accrocher à...**

**Betôt : bientôt**

**Bob : cuillère pour appâter la morue**

**Bobber : pêcher la morue sans appât**

**Boilard : boîte avec manche pour transporter la morue du havre au frigidaire**

**Bots des : des pieds croches**

**Boucanière : endroit où on boucane le hareng**

**Bouette** : morceau de poisson pouvant servir d'appât (pâtée que l'on donne aux cochons<sup>1</sup>)

**Bouillie de poissons** : plusieurs

**Bretter sur la rico (à tâton)** : labourer sur la colline

**Cale** : plomg

**Calfa** : morceau de feutre pour calfeuter un bateau

**Calmit (Le vent se ...)** : se calme

**Caltar (Du ...)** : de l'asphalte

**Calvette** : ruisseau passant sous le chemin

**Caret** : construction de 4 morceaux de bois pour enligner le « bob » u fil de nylon

**Carater** : enrrouler la ligne sur le carat

**Caro** : morceau de bois pour mettre les lignes dans la barque

**Chefault** : bâtiment pour serrer les agrès de pêche

**Clouter une planche** : clouer

**Codé** : boîte à outils dans une barque

---

<sup>1</sup> Bergeron Léandre *Dictionnaire de la langue québécoise*. Montréal VLB 1980. 574 pages.

**Commissionner : faire une commission**

**Cordeau : amarres, corde ou guide pour gouverner la barque**

**Corps (Aller au ...) : au salon mortuaire**

**Couenne (De la ...) : de la tourbe**

**Crevasses : j'ai des crevasses: des pieds saignants**

**Crevasseux (Je suis ...) : j'ai des crevasses**

**Criquer un film : voir**

**Croc : hameçon (Bergeron)**

**Dragueur : filet de chalutier**

**Drigger : cale de plomb pour pêcher (aussi turlutte)**

**Drodge : chaland pour creuser la mer**

**Dvanto : tablier en toile pour pêcher**

**Encornet : voir squit**

**Enfore : farce pour bourrer une poule, une dinde**

**Étal : table à morue**

**Feu (L'eau est en ...) : le soleil se couche; on voit profondément sous l'eau**

**Faire un parlement : voir Parlement Faire un**

**Fish (Une) : gros clou pour tenir le quai**

**Flat : petite chaloupe**

**France (Une) : tombereau à fumier**

**Fruitage : aller au fruitage: la cueillette des fruits**

**Gaffe : harpon pour prendre les grosses morues**

**Gagée : elle est bien gagnée (bagues)**

**Garce : fille drôlement comique**

**Gédiche : poignée de porte**

**Gigger :**

**Gots : estomacs de morue**

**Grapin : ancre**

**Grès (Ma barge prend les) : la barque est montée avec un morceau de billot sur la grève**

**Heure : c'te heure levée la matinée**

**Hormis que : à moins que**

**Horse : perche pour sécher les filets rhés**

**Houle : vague**

**Lançon : petit poisson de quai**

**Lichette : bouchée**

**Lusa : trou pour vider l'eau de la barque**

**Mangeaille en perdition : voir Perdition mangeaille en**

**Manigots : gants de linge pour pêcher la morue ou pour «bobber»**

**Matinée c'te matinée : le matin**

**Mer : il n'y a pas de mer : la mer est calme**

**Mer (La) est blanche : il y a beaucoup de vagues**

**Mers d'automne : quand les vagues montent sur le quai**

**Monte (Cette personne a une belle) : elle sait se présenter**

**Morue verreuse : à demi sèche, rouge, contenant des vers qu'on enlève avant de manger la chair**

**Mouille (Ta barge mouille près de la mienne) : se trouve**

**Mouillage (faire un) : se placer à un bon endroit pour pêcher**

**Moulée de scie : bran de scie**

**Neigière : frigidaire à morue**

**Ordia : roue pour lever l'ancre le grapin**

**Pagotes : coffres de pantalons**

**Parlage (Le) : parler**

**Parlement Faire un : assemblée politique.**

**Passe : arc-boutant pour laisser couler l'eau sous le quai**

**Passe par là (Un) : habitant de Paspébiac**

**Perche à truite : canne à pêche**

**Perdition (De la mangeaille en ...) : de la nourriture en train de devenir impropre à la consommation**

**Pesant : il a eu le pesant (il a rêvé)**

**Piqué (Un) : instrument pour piquer la morue**

**Plein (Le) : la grève**

**Plein Travailler à : travailler beaucoup**

**Pressionner et dépressionner : la pression haute et basse**

**Revoyure À la : au revoir**

**Rhé : filet**

**Rico (À ...) : à tâton**

**S'alargir : aller au large**

**Screw : hélice**

**Slap (Un voyage de) : écorces d'arbres**

**Squit** : nom vulgaire des calmars ou calmarets poissons qu'on emploie pour pêcher à la morue (aussi encornet)

**Talet** : morceau de bois pour retenir le cable de la chaloupe au quai ou pour mettre de chaque côté des rames dans une embarcation

**Tangons** : bouée pour tenir les filets sur la mer

**Tigre** : fond de la barque

**Tire de la barge** : quille du bateau gabaris

**Travailler à plein** : voir Plein Travailler à

**Trousier** : ligne pour tracer une courbe

**Turlutte** : voir driggeur

**Vi (Un ...)** : morceau de fer reliant le gouvernail à la barque

**Vigneault** : table extérieure pour sécher la morue

**Voir l'heure (Les bateaux y voient l'heure de revenir):** commencer penser à revenir



## Voyages en Gaspésie

Durant l'été 1962, je partais pour faire le tour de la Gaspésie avec mon frère Daniel et un ami du Séminaire de Joliette; l'année suivante c'était avec mes sœurs, Georgette, Ghislaine, Michèle, Thérèse et mon frère Daniel.

Ainsi ma petite automobile anglaise Hillman était pleine. Notre voyage a pris une tournure spéciale puisque nous avons passé plusieurs jours à Saint-Yvon chez monsieur Laurent Poirier qui nous a accueillis comme ses enfants. Saint-Yvon est une petite enclave de la paroisse Cloridorme. Ce court lexique gaspésien est édité en l'honneur de ma famille.









Mon frère Daniel.









Daniel Olivier devant l'église de Cloridorme.







**Première rangée : Thérèse, Georgette, ...  
Deuxième rangée : Ghislaine, Laurent Poirier et Daniel.**



**Thérèse, Georgette, Ghislaine, Daniel et deux amis.**

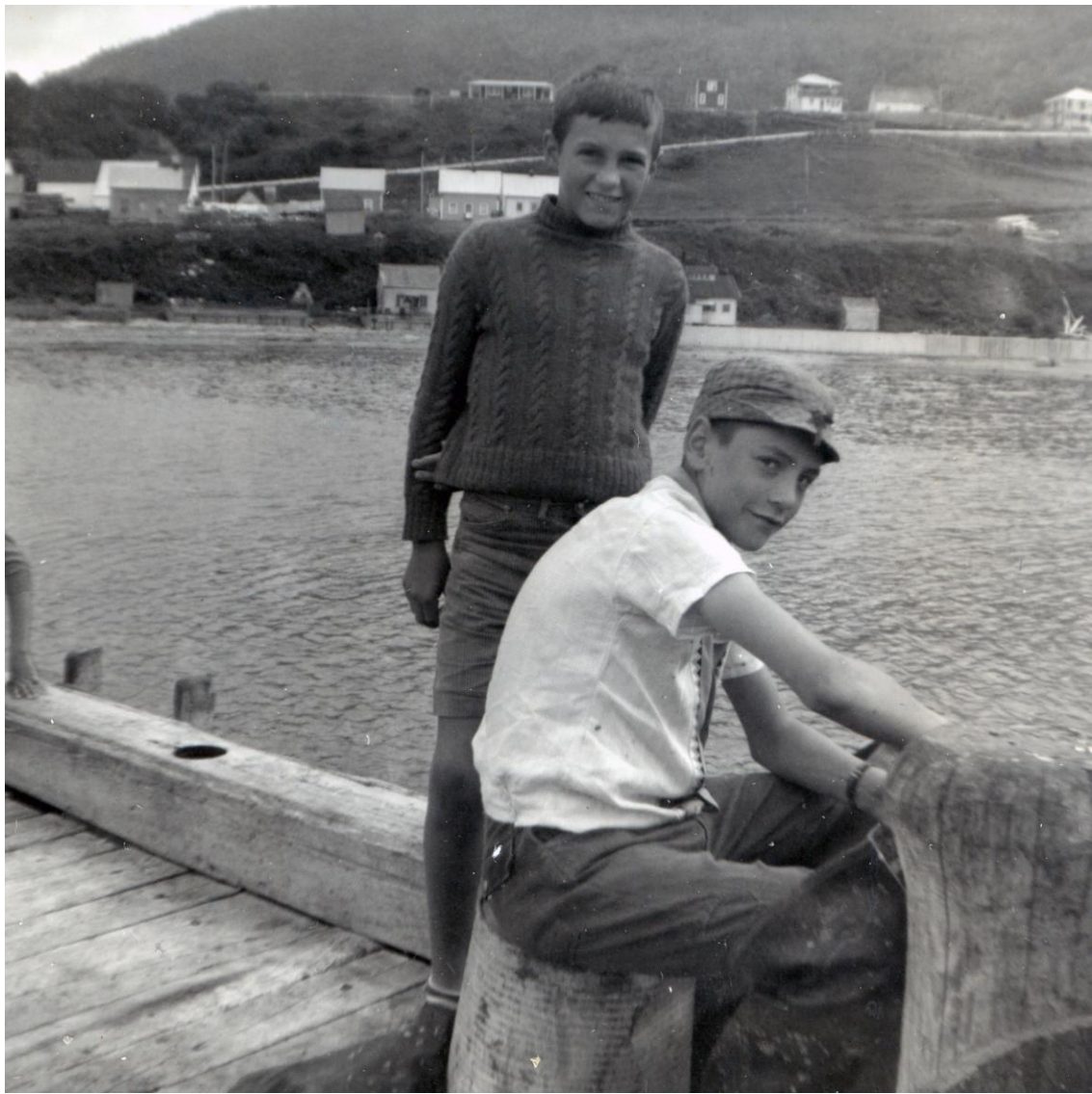




**Georgette, Daniel et Ghislaine.**



**Rangée du bas : ..., Ti-Rose Poirier, Georgette, Thérèse et Daniel;  
rangée du haut. Laurent Poirier, Ghislaine et un ami gaspésien.**







Deuxième rangée : Laurent Poirier, Daniel Thérèse, Georgette,... et Ghislaine.



Thérèse, Georgette, Ghislaine et un ami gaspésien.





Georgette et le « beau capitaine ».



**Mes sœurs Georgette, Ghislaine, Michèle et Thérèse.**



Une bonne pêche de harengs.



**Georgette, Thérèse et Michèle et Réjean.**



Réjean devant un four à pain.



**Michèle, Thérèse, Ghislaine et Georgette.**



Nous sommes rendus à Percé.



**Michèle et Thérèse et un ami gaspésien.**



**Georgette, Thérèse, Michèle et Ghislaine.**

## Bibliographie connexe

Académie canadienne-française et Victor Barbeau. *Linguistique*. Cahiers de l'Académie-canadienne-française. Montréal, [s. n. ], 1960.

Académie canadienne-française et Victor Barbeau. *Grammaire & linguistique*. Cahiers de l'Académie canadienne-française. Montréal, [s. n. ], 1968.

Apollonia, François d'. *Le petit dictionnaire des québécoismes anglicismes, archaïsmes, dialectalismes et néologismes : suivi d'un index thématique*. Montréal: Éditions de l'Homme, 2010. <<http://banq.pretnumerique.ca/accueil/isbn/9782761930147>>.

Armange, Claire. *Le parler québécois*. Paris: First éditions, 2016.

Armange, Claire. *Parlez-vous québécois ?* Saint-Sébastien-sur-Loire: Éditions D'Orbestier, 2011.

Auger, Pierre, Normand Beauchemin, Claude Poirier, and A. E. Shiaty. *Dictionnaire du français plus: à l'usage des francophones d'Amérique*. Montréal: Centre éducatif et culturel, 1988.

Barbeau, Victor. *Le français du Canada*. Montréal: L'Académie canadienne-française, 1963.

Barbeau, Victor. *Le Ramage de mon pays: le français tel qu'on le parle au Canada*. Montréal: B. Valiquette, 1939.

Beauchemin, Normand. *Dictionnaire d'expressions figurées en français parlé du Québec: les 700 "québécoiseries" les plus usuelles*. [Sherbrooke, Qué. ]: N. Beauchemin, 1982.

Beauchemin, Normand, Pierre Martel, and Michel Théorêt. *Dictionnaire de fréquence des mots du français parlé au Québec: fréquence, dispersion, usage, écart réduit*. New York: P. Lang, 1992.

Beaumont, Jean-Charles, and Britta Scheunemann. *Le québécois de poche*. Chennevières-sur-Marne: Assimil, 1998.

Beaumont, Jean-Charles, Sébastien Amadiou, Marcel Gagné, and Patrick-André Mather. *Québécois*. Chennevières-sur-Marne: Assimil, 2013.

Bélanger, Mario. *Petit guide du parler québécois: document*. Montréal: Éditions internationales Alain Stanké, 2011.

Bélisle, Louis Alexandre. *Dictionnaire général de la langue française au Canada*. Québec: Bélisle, 1957.

Béliveau, Marcel, and Sylvie Granger. *Savoureuses expressions québécoises*. [Montréal]: La Magnétothèque, 2008.

Béliveau, Marcel, and Sylvie Granger. *Savoureuses expressions québécoises*. [Monaco]: Éditions du Rocher, 2006.

Beniak, Édouard, and Raymond Mougéon. *Les origines du français québécois*. Sainte-Foy, Québec: Presses de l'Université Laval, 1994.

Bergeron, Léandre. *Dictionnaire de la langue québécoise*. Montréal: Typo, 2007.

Bergeron, Léandre, and Doris Lussier. *Joual, outil de libération ou défaite culturelle*. Montréal: Société Radio-Canada, 1986.

Bertin, Jacques. *Le dépanneur: Le Québec de A à Z vu par un français*. 2011.

Bertrand, Guy. *400 capsules linguistiques II*. Montréal: Lanctôt éditeur, 2006.

Bertrand, Guy. *400 capsules linguistiques*. Montréal: Michel Brûlé, 2010.

Blanchard, Etienne. *Bon langage*. Montréal: Beauchemin, 1928.

Blanchard, Etienne. *Manuel du bon parler*. Montréal: Frères des écoles chrétiennes, 1929.

- Bouchard, Manon. *Études sociolinguistiques l'emploi de québécismes selon certains facteurs sociologiques tels le sexe, la scolarité et l'âge*. Ottawa: Bibliothèque nationale du Canada, 1986.
- Boulanger, Jean-Claude, and Robert Dubuc. *Régionalismes québécois usuels*. Paris: Conseil international de la langue française, 1983.
- Boulanger, Jean-Claude, and Alain Rey. *Dictionnaire québécois d'aujourd'hui: langue française, histoire, géographie, culture générale*. Saint-Laurent, Québec: Dicorobert, 1992.
- Buies, Arthur. *Anglicismes et canadianismes*. Montréal: Bibliothèque nationale du Québec, 1979.
- Chouinard, Camil. *1300 pièges du français parlé et écrit au Québec et au Canada*. [Saint-Laurent]: Édition du club Québec loisirs, 2002.
- Clapin, Sylva. *Dictionnaire canadien-français*. Québec: Presses de l'Université Laval, 1974.
- Clapin, Sylva. *Dictionnaire canadien-français ou Lexique-glossaire des mots, expressions et locutions ne se trouvant pas dans les dictionnaires courants et dont l'usage appartient surtout aux Canadiens-Français*. [Paris]: France-expansion, 1973.
- Clas, André, and Émile Seutin. *J'parle en tarmes: dictionnaire de locutions et d'expressions figurées au Québec*. Montréal: Sodilis, 1989.
- Clas, André, and Emile Seutin. *Dictionnaire de locutions et d'expressions figurées du Québec*. [Montréal]: Université de Montréal, 1985.
- Clas, André P. , and Marthe Faribault. *Néologismes, canadianismes*. Montréal: Observatoire du français moderne et contemporain, Département de linguistique et philologie, Université de Montréal, 1976.
- Colpron, Gilles. *Dictionnaire des anglicismes*. Montreal: Editions Beauchemin, 1982.

Côté, Jean. *Expressions populaires québécoises*. Outremont, Québec: Editions Quebecor, 1995.

Dagenais, Gérard. *Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada*. Québec: Éditions Françaises, 1990.

David, Michel. *Expressions françaises et québécoises: 250 activités : travaux pratiques*. Montréal: Guérin, 2010.

De Colles, Alfred. *Notre beau parler de France*. [Hull, P. Q. ]: [Le Progrès de Hull, limitée], 1929.

DeCelles, Alfred. *Notre beau parler de France*. [S. l. ]: [s. n. ], 1929. >.

Desjardins, Ephrem. *Petit lexique de mots québécois à l'usage des français (et autres francophones d'Europe) en vacances au Québec*. Montréal: Vox populi, 2002.

Desjardins, Ephrem. *Petit lexique de mots québécois à l'usage des Français et autres francophones en vacances au Québec*. Longueuil, Québec: Éditions Vox populi, 2003.

Desruisseaux, Pierre. *Le livre des expressions québécoises*. Villa La Salle, Québec: Hurtubise HMH, 1980.

DesRuisseaux, Pierre. *Trésor des expressions populaires: petit dictionnaire de la langue imagée dans la littérature québécoise*. 2015.

DesRuisseaux, Pierre, and Pierre DesRuisseaux. *Dictionnaire des expressions québécoises*. [Montréal]: Bibliothèque québécoise, 2009.

Dimitriu-Panaitescu, Corina, Maria Pavel, and Cristina Petras. *Dicționar de francophonie canadiană*. Iași [Roumanie]: Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza", 2011.

Dionne, N. -E. *Le parler populaire des canadiens français, ou, Lexique des canadianismes, acadianismes, anglicismes, américanismes, mots anglais les plus en usage au sein des familles canadiennes et acadiennes françaises, comprenant environ 15,000 mots et expressions avec de nombreux exemples pour mieux faire comprendre la portée de chaque mot ou expression.* Ottawa: Institut canadien de microreproductions historiques, 1995.

Dionne, N. -E. *Une dispute grammaticale en 1842: le g. -v. Demers vs. le g. -v. Maguire précédée de leur biographie.* Québec: Typ. Laflamme & Proulx, 1912.

Dionne, Narcisse-Eutrope. *Le parler populaire des Canadiens français.* 1974.

Dor, Georges. *Ta mé tu là?: ta mère est-elle là? : un autre essai sur le langage parlé des Québécois.* Outremont, Québec: Lanctôt, 1997.

Dugas, André, Bernard Soucy, and Robert Gervais. *Le dictionnaire pratique des expressions québécoises.* Outremont, Québec: Éditions Logiques, 2000.

Dulong, Gaston. *Dictionnaire des canadianismes.* Sillery, Quebec: Septentrion, 1999.

Dulude, Yvon, and Jean-Claude Trait. *Dictionnaire des injures québécoises.* Montréal: Stanké, 1996.

Dunn, Oscar. *Glossaire franco-canadien.* Québec: Presses de l'Université Laval, 1976.

Ferland, Micheline Massicotte-. *Le parler rural de l'île-aux-Grues, Québec: documents lexicaux.* Québec: Presses de l'Université Laval, 1978.

Forest, Constance, and Denise Boudreau. *Le Colpron: le dictionnaire des anglicismes.* Laval, Québec: Beauchemin, 1998.

Forest, Jean. *Le grand glossaire du français de France: répertoire trilingue des mots, sens et expressions de la vie quotidienne qui font défaut au français du Québec*. Montréal: Triptyque, 2010.

Forest, Jean. *Le grand glossaire des archaïsmes, régionalismes et autres populismes venus de France tels qu'ils se retrouvent dans la langue des Québécois*. 2013.

Forest, Jean, and Jean Forest. *Anatomie du parler québécois*. Montréal: Triptyque, 1999.

Galarneau, Annie. *Traitement des nord-américanismes et prise en compte du contexte nord-américain dans le Nouveau petit Robert*. Thèse (M. A.)--Université Laval, 2000, 2000.

Gauthier, Pierre, and Thomas Lavoie. *Français de France et français du Canada: les parlers de l'ouest de la France, du Québec et de l'Acadie*. [Lyon, France]: Centre d'études linguistiques Jacques Goudet, 1995.

Gazaille, Marie-Pierre, and Marie-Lou Guévin. *Le parler québécois pour les nuls*. Paris: First Éditions, 2009.

Geoffrion, Louis Philippe. *Zigzags autour de nos parlers: simples notes*. Quebec: Chez l'auteur, 1924.

Huot, Jean-Luc. *Vive le bon parler français québécois!: essai*. 2014.

Jean-Ferdinand. *Refrancisons-nous*. [Place of publication not identified]: [publisher not identified], 1952.

Laberge, Ginette. *Utilisation des québécismes lexicaux par l'auteur-narrateur dans les Chroniques du plateau Mont-Royal de Michel Tremblay*. Thèse (de maîtrise)--Université Laval, 1994, 1994.

Laliberté, Guy, and Élisabeth Laliberté. *La tradition orale française québécoise*. 2013.

- Lamonde, Diane. *Le maquignon et son joul: l'aménagement du français québécois*. Montréal, Québec: Liber, 1998.
- Lapointe, Raoul. *Des mots pittoresques et savoureux: dictionnaire du parler populaire au Québec*. Montréal, Québec: LIDEC, 1990.
- Larsen, Knud, and David Leslie Parris. *Joual for Domestic Use*. Dublin: Association of Canadian Studies in Ireland, 1991.
- Lavallée, Richard. *Quelques canadianismes en langue parlée en Estrie: étude lexical et statistique*. Thèse (M. A.)--Université de Sherbrooke, 1978, 1978.
- Léard, Jean-Marcel. *Grammaire québécoise d'aujourd'hui: comprendre les québécismes*. Montréal: Guérin universitaire, 1995.
- Lefebvre, Claire. *La Syntaxe comparée de français standard et populaire: approches formelle et fonctionnelle*. Québec: Gouvernement du Québec, Office de la langue française, 1982.
- Legaré, Clément, and André Bougaïeff. *L'empire du sacre québécois étude sémiolinguistique d'un intensif populaire*. Sillery [Que. ]: Presses de l'Université du Québec, 1984.
- Legaré, Clément, and André Bougaïeff. *L'empire du sacre québécois étude sémiolinguistique d'un intensif populaire*. Sillery [Que. ]: Presses de l'Université du Québec, 1984.
- Legendre, Napoléon. *La langue française au Canada: avec quelques courtes études philologiques*. Saint-Jacques, Québec: Éditions du Pot de fer, 1994.
- Marcel, Jean, Léandre Bergeron, Victor Lévy Beaulieu, and Wilfrid Charles Lemoine. *Une Langue québécoise ou une langue française*. Montréal: Société Radio-Canada, 1986.
- Martin, Ernest. *Le français des canadiens est-il un patois? Zigzags autour de nos communs parlers. Liaison*. Québec: l'Action catholique, 1934.

Maurais, Jacques. *Le vocabulaire des Québécois étude comparative (1983 et 2006)*. [Montréal]: Office québécois de la langue française, 2008.

Melançon, Benoît, and Pierre Popovic. *Le village québécois d'aujourd'hui: glossaire*. [Saint-Laurent, Québec]: Fides, 2001.

Melançon, Benoît, Pierre Popovic, and Benoît Melançon. *Dictionnaire québécois instantané*. [Montréal]: Fides, 2004.

Meney, Lionel. *Dictionnaire québécois-français*. Montréal: Guérin, 2003.

Murdock, Madeleine. *Le Petit Mado: recueil de mots et d'expressions du patrimoine familial*. 2014.

Office de la langue française. *Le Grand dictionnaire terminologique*. Outremont, Québec: CEDROM-SNI, 1998.

Office de la langue française. *Le Grand Dictionnaire Terminologique*. Québec: Office de la langue française, 1990.

Office de la langue française. *Canadianismes De Bon Aloï*. Québec: Gouvernement du Québec [Ministère des affaires culturelles], 1969.

Paquot, Annette. *Les Québécois et leurs mots: étude sémiologique et sociolinguistique des régionalismes lexicaux au Québec*. [Québec]: Conseil de la langue française, 1988.

Poirier, Claude, and Lionel Boisvert. *Dictionnaire du français québécois: volume de présentation*. Sainte-Foy: Presses de l'Université Laval, 1985.

Poirier, Claude, Lionel Boisvert, and Micheline Massicotte. *Dictionnaire du français québécois: description et histoire des régionalismes en usage au Québec depuis l'époque de la Nouvelle-France jusqu'à nos jours incluant un aperçu de leur extension dans les provinces canadiennes limitrophes. Volume de présentation*. Sainte-Foy: Presses de l'Université Laval, 1985.

Poirier, Claude, and Steve Canac-Marquis. *Dictionnaire historique du français québécois: monographies lexicographiques de québécismes*. Sainte-Foy [Québec]: Presses de l'Université Laval, 1998.

Poirier, Étienne. *Vocabulaire de la pêche sportive: une étude lexicologique des régionalismes pris dans le discours de pêcheurs sportifs de la Basse Mauricie*. Shawinigan [Québec]: Éditions des Glanures, 1988.

Potvin, Diane. *Introduction des expressions idiomatiques dans l'enseignement du français, langue seconde*. Ottawa: Bibliothèque nationale du Canada, 1986.

Proteau, Lorenzo. *La parlure québécoise*. [Montréal]: La Magnétothèque, 2010.

Proteau, Lorenzo. *Le français populaire au Québec et au Canada: 350 ans d'histoire*. Boucherville, Québec, Canada: Publications Proteau, 1991.

Québec (Province). *Fichier de terminologie*. [Québec]: O. L. F. , 1973.

Québec (Province). *Le grand dictionnaire terminologique*. Outremont, Québec: CEDROM-SNI, 1998.

Québec (Province). *Canadianismes de bon aloi*. [Québec]: L'Office, 1973.

Robinson, Sinclair, and Donald Smith. *Practical Handbook of Quebec and Acadian French = Manuel Pratique Du Français Québécois Et Acadien*. Toronto: Anansi, 1984.

Robinson, Sinclair, and Donald Smith. *NTC's Dictionary of Canadian French*. Lincolnwood, IL: NTC Pub. Group, 1991.

Robinson, Sinclair, and Donald W. Smith. *Practical Handbook of Canadian French. Manuel Pratique Du Français Canadien*. Toronto: Macmillan of Canada, 1973.

Robinson, Sinclair, and Donald Smith. *Dictionary of Canadian French = Dictionnaire du français canadien*. Toronto: Stoddart, 1990.

Rogers, David-F. *Dictionnaire de la langue québécoise rurale*. Montréal-Nord: VLB, 1977.

Rogers, David-F. *Interférence lexicale dans la langue québécoise rurale, 1900-1950*. Québec: Centre international de recherche sur le bilinguisme, 1984.

Sauvage, Claude. *Le français au fil du temps et des mots*. Montréal: Études vivantes, 1990.

Simard, Guy. *Vocabulaire du Bas St-Laurent et de la Gaspésie*. [Rimouski]: Université du Québec à Rimouski, 1978.

Simard, Josée. *Comprendre le parler québécois*. Montréal: Édimag, 2012.

Société du parler français au Canada. *Glossaire du parler français au Canada: contenant les mots et les locutions en usage dans le parler de la province de Québec et qui ne sont pas admis dans le français d'école, la définition de leurs différents sens, avec des exemples, des notes sur leur provenance, la prononciation figurée des mots étudiés et*. Québec: Action sociale, 1930.

Tardivel, Jules-Paul. *L'anglicisme: voilà l'ennemi : causerie faite au Cercle catholique de Québec le 17 décembre 1879*. Québec: Imprimerie du Canadien, 1880.

Timmins, Steve. *French fun: an exciting visit to the everyday language of our Québécois friends and neighbours*. Beloeil, Québec: Northwinds Press = Éditions Vents du Nord, 1992.

Timmins, Steve. *French fun: the real spoken language of Quebec*. Toronto: J. Wiley, 1995.

Timmins, Steve. *French Fun: An Exciting Visit to the Everyday Language of Our Québécois Friends and Neighbours*. Beloeil, Québec: Northwinds Press = Éditions Vents du Nord, 1992.

Turenne, Augustin. *Petit dictionnaire du joul au francais*. Montréal: Éditions de l'Homme, 1968.

Vachon, Pierre-Alexandre. *Se donner le mot trousse pédagogique*. Montréal: Groupe ECP, 2008.

Viger, J. , and Suzelle Blais. *Néologie canadienne, ou, Dictionnaire des mots créés en Canada & maintenant en vogue, des mots dont la prononciation & orthographe françaises, quoique employés dans une acception semblable ou contraire, et des mots étrangers qui se sont glissés dans notre langue*. Ottawa [Ont. ]: Presses de l'Université d'Ottawa, 1998.

Viger, J. , and Suzelle Blais. *Néologie canadienne, ou Dictionnaire des mots créés en Canada & maintenant en vogue, - des mots dont la prononciation & l'ortographe sont différentes de la prononciation & ortographe française, quoique employés dans une acception semblable ou contraire, et des mots étrangers qui se sont glissés dans notre langue (Manuscrits de 1810)*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 1998.

Vigh, Árpád. *L'écriture Maria Chapdelaine le style de Louis Hémon et l'explication des québécismes*. Sillery: Septentrion, 2002.

Villers, Marie-Éva de. *Le multi des jeunes: dictionnaire de la langue française*. Montréal: Québec/Amérique, 2002.

Watier, Maurice. *La ronde des idées et des mots anciens et nouveaux: canayens, québécois français*. Saint-Hippolyte [Québec]: Éditions Franqué, 1988.

Zotti, Valeria. *Dictionnaire bilingue et francophonie: le français québécois*. Fasano [Italie]: Schena, 2007.





**Terminé le 20 avril 2017 le jour de mon 79<sup>e</sup> anniversaire.**